



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
3

Ketika Benda Berputar



Penulis : Shweta Balakrishnan
Illustrator: Giselle J Yerin



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand



Ketika Benda Berputar

Penulis : Shweta Balakrishnan
Ilustrator : Giselle J Yerin
Penerjemah : Sekar Arum Fitrianing

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Ketika Benda Berputar

Penulis : Shweta Balakrishnan
Ilustrator : Giselle J Yerin
Penerjemah : Sekar Arum Fitrianing Titisari
Penelaah : 1. Dhita Hapsarani
 2. Emma L.M. Nababan
 3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
 Muh. Abdul Khak
Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan
Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari
Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
 2. Yolanda Putri Novytasari
 3. Choris Wahyuni
 4. Larasati
 5. Putriasari
 6. Ali Amril
 7. Dzulqornain Ramadiansyah
 8. Hardina Artating
 9. Dyah Retno Murti
 10. Vianinda Pratamasari
 11. Chusna Amalia
 12. Susani Muhamad Hatta
 13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
 14. Kity Karenisa
 15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz

Ketika Benda Berputar



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.

Chintu takjub terhadap benda-benda
yang berputar ...



di rumah, di ladang sawah dan ternak,
di tempat bermain, di penggilingan
tepung, serta di bazar desa.

Ketika kipas yang ada di rumah berputar, Kakek tidak merasa kepanasan dan Kakek membaca surat kabarnya dari pagi hingga petang.



Ketika roda tembikar berputar, Nenek membuat panci dan penggorengan yang cantik-cantik.





Ketika roda pada traktor berputar,
Ayah membajak tanah di sawah.

Ketika kerekan timba air pada sumur berputar, Ibu menimba air.



Ketika kincir angin berputar,
Bu Manish menggiling biji-bijian
di penggilingan tepung.

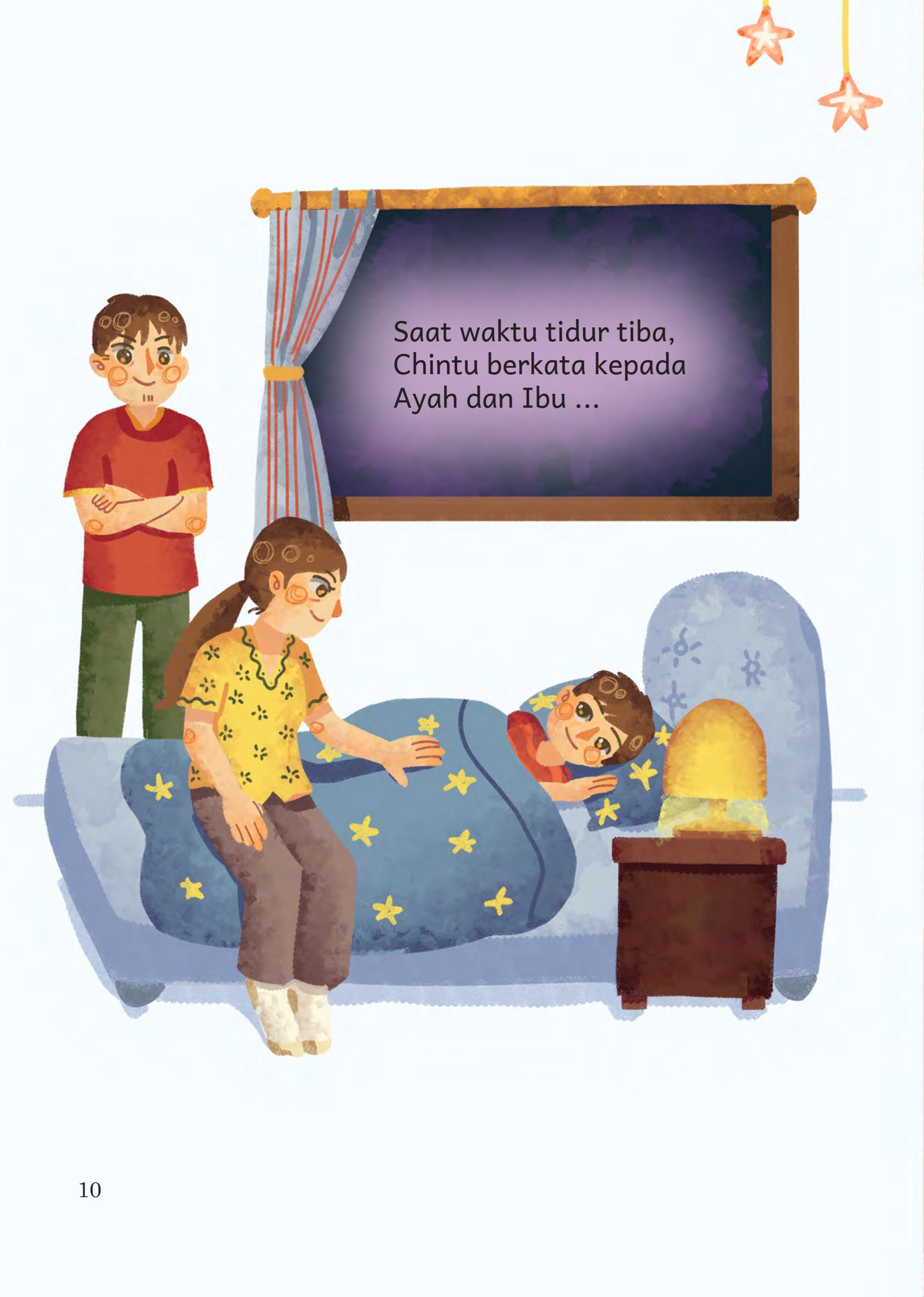


Ketika kincir angin mainan berputar,
Chintu dan teman-temannya duduk
dan menatap warna-warnanya yang
menakjubkan.



Ketika bianglala di bazar desa berputar, Kakek, Nenek, Ayah, Ibu, Bu Manish dan Chintu bergerak ke atas dan ke bawah.





Saat waktu tidur tiba,
Chintu berkata kepada
Ayah dan Ibu ...

A vibrant, stylized illustration of outer space. The background is a deep, dark purple and blue, filled with numerous small, bright yellow stars. In the upper left corner, a large, bright yellow sun with a textured, grainy surface is partially visible. To its right, a smaller, pale yellow planet with brown spots is shown. In the center, a blue and green Earth is depicted. Below the Earth, a bright yellow comet with a long, purple and pink tail is streaking across the sky. In the lower left corner, a large, orange and red planet with a textured surface is partially visible. The overall style is artistic and child-friendly, using a rich color palette of yellows, oranges, reds, purples, and blues.

“Hari ini guruku mengajarku
bahwa ketika bumi berputar,
kita mempunyai siang dan
malam.”



**BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



PRATHAM BOOKS

A Book in Every Child's Hand

Cerita: *When Things Go Round and Round* diterjemahkan oleh Rajesh Khar. © untuk terjemahan ini dimiliki oleh Pratham Books, 2018. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0. Berdasarkan cerita asli: 'गोल गोल घूमना', oleh Shweta Balakrishnan. © Pratham Books, 2018. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Kredit Lainnya:

When Things Go Round and Round telah dipublikasikan di StoryWeaver oleh Pratham Books. www.prathambooks.org.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ketika Benda Berputar

Chintu takjub akan semua benda yang berputar seperti halnya Bumi. Putarilah buku ini dengan imajinasimu bersama dengan Chintu dan teman-temannya.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat
16810 Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

